



Гранти на переклад Книжки переможців

Видавці з України

«Продукування пристуності. Що значення не може передати» Гумбрехта Ганса Ульриха

Видавництво IST Publishing

Основоположна англomовна робота Ганса Ульриха Гумбрехта – філософа, теоретика літератури та культури. У книзі автор розвиває провокативну тезу про те, що сьогодні інтерпретативних практик недостатньо для порозуміння з культурою.

Переклад з англійської – Іван Іващенко.

1

«Кільця Сатурна. Одне англійське паломництво» Вінфріда Георга Зебальда

Видавництво Komubook

Критики називають Вінфріда Георга Зебальда одним із найвизначніших німецькомовних романістів ХХ – ХХІ століття. Поєднуючи художню вигадку з есеїстикою, він творить поетичну оповідь про багатство культурних ландшафтів Європи.

Переклад з німецької – Роман Осадчук.

«Гарет Джонс. Людина, яка занадто багато знала» Мірослава Влеклого

Видавництво «Човен»

Історія журналіста, який першим розповів світові правду про Голодомор в Україні. У 30-х роках Гарет Джонс здійснює кілька подорожей комуністичною імперією і виявляє приголомшливу правду про становище жителів СРСР. Після повернення на Захід він розповідає світові правду, а кілька років потому помирає за незрозумілих обставин.

Переклад з польської – Олена Шеремет.



«Вітчизна» Нори Круг

Видавництво «Видавництво»

Графічний роман про пошуки ідентичності, переосмислення тем війни, Голокосту і колективної пам'яті.

Переклад з німецької – Ганна Гнедкова.

«Сторінки мого життя» Йосифа Бухвіндера

Центр Юдаїки

Унікальний історичний документ, написаний їдишем. Левова частка книги – спогади автора про репресії в роки антисемітських кампаній на початку 50-х років ХХ століття. Далі – розповіді про роки в ГУЛАГі.

Переклад з їдишу – Олександра Уралова.

2

«Нова політика Європи» Лууки ван Мідделаара

Видавництво «Дух і Літера»

Книга описує політичний розвиток єдиної Європи протягом останнього десятиліття. Простежуючи перехід від політики правил до політики подій, автор розповідає, як Європа перетворилася на єдиного геополітичного гравця.

Переклад з англійської – Олексій Панич.

«Про імунітет: вакцинація» Еули Бісс

Видавництво «Наш Формат»

Книжка досліджує страхи, міфи й забобони щодо вакцинації. Авторка аналізує вплив вакцинування на окремих людей і світ в цілому.

Переклад з англійської – Андрій Калинюк.

**«Собачий майданчик» Софі Оксанен**

Видавництво «Комора»

Сучасне Гельсінкі переплітається з минулим України – і на цьому перехресті стоять дві жінки. Авторка маневрує між психологічним трилером та гостросоціальною прозою.

Переклад з фінської – Юрій Зуб.

**«Щоденник мотоциклістки. По всій Європі з Сатанеллою»
Клер Шерідан**

Видавництво «Медуза»

Травелог англійської письменниці, яка 1924 року разом з братом об'їхала мотоциклом усю Європу. Проїхалися й Радянською Україною – від Києва до Криму.

Переклад з англійської – Станіслав Мензелевський.

3

«Музей безумовної капітуляції» Дувравки Угрешич

Видавництво «21»

Пронизлива розповідь про еміграцію, в якій екзиль стає лінзою для погляду на власну біографію та країну. Теми вигнання, ностальгії, болю, смутку, пам'яті та незворотності минулого проходять крізь долі усіх персонажів книги.

Переклад з хорватської – Андрій Любка.

«Кафе Європа. Життя після комунізму» Славенки Дракуліч

Видавництво Yakaboo Publishing

Збірка репортажів відомої хорватської письменниці та журналістки Славенки Дракуліч. Авторка розповідає про Східну Європу після відступу соціалізму та падіння Залізної завіси.

Переклад з англійської – Роксолана Свято.



«Похвала діалектиці» Бертольда Брехта

Видавництво Meridian Czernowitz

Збірка 60 обраних поезій відомого німецького письменника, драматурга і поета Бертольда Брехта.

Переклад з німецької – Сергій Жадан.

«Львів – кінець ілюзії. Оповідь про листопадовий погром 1918» Гжегожа Гаудена

Видавництво «Човен»

Твір польського журналіста, видавця й письменника Гжегожа Гаудена. Книга – перше за останні 100 років дослідження подій польського погрому єврейського населення Львова, який відбувся 22-23 листопада 1918 року.

Переклад з польської – Андрій Павлишин.

4

«Восьме життя» Ніно Харатішвілі

Видавництво «Комора»

Книга оповідає долю кількох поколінь грузинської сім'ї, які намагаються вижити в буремному ХХ столітті, переживаючи війни, піднесення і падіння Радянського Союзу, крах залізної завіси, перебудову та інші лиха. У 2020 році книга увійшла в довгий список Букерівської премії.

Переклад з німецької – Роксолана Свято.

«Невпокій в культурі» Зигмунда Фройда

Видавництво «Апріорі»

Найвідоміший соціально-критичний твір засновника психоаналізу Зигмунда Фройда. Автор запитує: чому культура, замість бути джерелами задоволення і впевненості, спричиняє страждання та стає предметом ненависті?

Переклад з німецької – Юрко Прохасько.



«Як ми бачимо» Джона Берджера

Видавництво IST Publishing

«Як ми бачимо» – один із найбільш читаних сучасних текстів про мистецтво. Британський арткритик досліджує, як люди бачать твори мистецтва. На прикладі живопису та реклами показує, що разом із сюжетним наповненням зображення мають ідеологічний заряд, а засоби репродукування впливають на наше ставлення до мистецьких творів.

Переклад з англійської – Ярослава Стріха.

«Коротка історія фотографії: жанри, роботи, теми й техніки» Йен Гейдн Сміт

Видавництво «Видавництво Старого Лева»

Видання детально пояснює як і чому деякі фотографії змінили світ. В ілюстрованій книжці зібрані знакові світлини з часу перших експериментів із фотографією на початку XIX століття до сучасного цифрового фото.

5

Переклад з англійської – Тетяна Савчинська.

«Випадковий прем'єр-міністр» Тома Маклафліна

Видавництво «Час майстрів»

Як змінилася б країна, якби нею керувала дитина? Як змінилася б дитина, якби їй довелося керувати країною? Гумористична пригодницька повість про 12-річного хлопчика, який випадково стає прем'єр-міністром.

Переклад з англійської – Тучинська Наталія.

«Повага. Хлопцям про кохання, секс і згоду» Інті Чавеза Переза

Видавництво «Книголав»

Пізнавальний посібник, який розповідає хлопцям про важливе і мало проговорене – про те, як підходити до сексу в XXI столітті.



Переклад зі шведської – Анна Топіліна.

«Пристрасть» Джанет Вінтерсон

Видавництво «Вавилонська бібліотека»

Захопливий роман, в якому Наполеонова Європа стає місцем дії сюрреалістичного любовного роману між спостерігачем історії й фантастичною істотою.

Переклад з англійської – Тетяна Некряч.

«Українське кіно: приналежність та ідентичність за радянської відлиги» Джошуа Фьорста

Довженко-центр

6

Книжка американського історика, яка ґрунтовно досліджує український кінематограф у період 1960-70 років.

Переклад з англійської – Олеся Камишнікова.

«Сибірське хайку» Юрги Віле і Ліни Ітагакі

Видавництво «Видавництво»

Графічний роман про болючий досвід депортації, обрамлений в японські мотиви, монохромні сибірські пейзажі і спалахи дитячих спогадів.

Переклад з литовської – Беатріче Белявців.

«Танкістка» Флана Мартіна та Джеймі Х'юлетта

Видавництво UA Comix

Культурний комікс про постаполітичну Австралію, де шалена жінка-танкістка бореться з зажерливою корпорацією. Ця книжка – це панк-естетика, численні музичні цитати та цікавий візуальний підхід.



Переклад з англійської – Вадим Скузь.

«Мазохістка» Каті Перат

Видавництво «Пінзель»

Історія вигаданої українки Наді Мозер, яку Леопольд фон Захер-Мазох привіз з собою з подорожі 1874 року. Захоплива історія життя у лаштунках Відня, Тріеста та Львова серед визначних особистостей XIX століття.

Переклад зі словенської – Олена Дзюба-Погребна.

«Примхи пристрасті: Історії про книжки та кохання» Маркуса Гассера

Видавництво «Видавництво Анетти Антоненко»

7

Дослідження станів та видів любові через призму досвіду видатних письменників: від Йооганна Вольфганга фон Гете до Габріеля Гарсія Маркеса, від Шарлоти Бронте до Сільвії Платт.

Переклад з німецької – Ганна Гнедкова.

«Усього под два» Рози Лагеркарнц

Видавництво «Крокус»

Дитяча повість про історію дружби та любові тривалістю в життя, яка піднімає важливі теми голокосту та війни.

Переклад зі шведської – Галина Кирпа.

«Життя не з цієї землі» Войчеха Орлінського

Видавництво «Човен»

Перша в Польщі біографія великого фантаста і футуролога, а також перша з часу незалежності України біографія народженого у Львові Станіслава Лема.



Переклад з польської – Андрій Павлишин.

«Хуліганки» Сильвії Хутнік

Видавництво «Люта Справа»

Смішна і водночас сумна історія про помсту, фемінізм і Польщу.

Переклад з польської – Роман Кабачій.

«Книга про Уну» Фєрука Шехича

Видавництво «Астролябія»

Роман сучасного боснійського письменника та журналіста, відзначений Літературною премією Європейського союзу за 2013 рік. Це історія людини, яка намагається подолати особисту травму, спричинену війною у колишній Югославії.

8

Переклад з боснійської – Андрій Любка.

«Історія життя, традицій та звичаїв гуралів та гуцулів з філософського ракурсу» Юзефа Тішнера

Видавництво «Дискурс»

Унікальна книга, яка занурює у магічні глибини гуцульського світу. Живі історії, розповіді з життя людей гір, їх мислення та світосприйняття, де в ролі грецьких філософів виступають знані та менш знані горяни.

Переклад з польської – Олег Герасим.

«Тим часом у дофаміновому місті» Ді-Бі-Сі П'єра

Видавництво «Вавилонська бібліотека»

У цьому романі лауреат Букерівської премії осмислює обіцянки цифрової революції, та аналізує все, що ми, користувачі, зробили з технологіями в останні десятиліття. Що дають нам технології? Що в нас забирають? Що нам залишається? Чи залишаємося ми собою, приймаючи їх як невід'ємну частину нашого життя і нас самих?



Переклад з англійської – Наталія Гончар.

W Ігоря Штікса

Видавництво «Книги XXI»

Роман яскраво оживляє період між початком 1960-х і сьогоденням з усіма притаманними йому суперечностями, катастрофами та сподіваннями. Герой роману – паризький інтелектуал лівих політичних поглядів, який через двадцять п'ять років повертається на батьківщину в Хорватію й познайомиться зі спокусливою активісткою Тессою Саймон.

Переклад з хорватської – Наталія Хороз.

«Подорож книжки. Від папірусу до кіндла» Ірене Вальєхо

9

Видавництво «Лабораторія»

Це книжка про історію книжок – винахід перших людських цивілізацій. Щоб набути сучасного і зрозумілого нам вигляду, книжка мусила пройти шлях довжиною в кілька тисячоліть. Від глиняних табличок до першого друкарського верстата – авторка занурює читачів у мандри Древньою Грецією, Римською імперією, Єгиптом, Індією, Китаєм.

Переклад з іспанської – Анна Марховська.

«Кід на першому Саміті тварин» Гвенаяля Давіда

Видавництво «Каламар»

Париж, 2030 рік. У час, коли магнітні бурі та інші кліматичні катастрофи стали звичним явищем, у столиці Франції проходить перший Саміт тварин. Він має на меті об'єднати всіх мешканців планети – людей і тварин – і дати їм змогу дійти згоди у питаннях взаємоповаги та справедливого поділу природних ресурсів, який став життєво необхідним. Учениці шостого класу Кід дали завдання написати репортаж про цей історичний захід.

Переклад з французької – Людмила Дяченко.



«Покуття. Етнографічний нарис. Том 1» Оскара Кольберга

Видавництво «Твоя підпільна гуманітарка»

Класика польових досліджень, одне з найбагатших етнографічних джерел колишньої Австро-Угорщини. У праці описано край між Дністром, Черемошем і Прутом, народ, який його населяє, його вірування, традиції і господарювання наприкінці 19 століття.

Переклад з польської – Остап Українець.

«В кафе екзистенціалістів: свобода, буття та абрикосові коктейлі» Сари Бейквелл

Видавництво Komubook

Книга британської письменниці, професорки та історикіні ідей Сари Бейквелл запрошує читачів у насичену й захопливу мандрівку цим потужним філософським рухом. Вона є колективним портретом Жана-Поля Сартра, Симони де Бовуар, Моріса Мерло-Понті, Альбера Камю, Карла Ясперса, Мартіна Гайдеггера, а також пів дюжини інших європейських письменників і філософів того часу.

Переклад з англійської – Віталій Станкевич.

«Опіум дурнів: нарис про теорії змови» Руді Рейхштадта

Видавництво «Дух і Літера»

У своїй книзі Руді Рейхштадт всебічно описує феномен «теорій змови» та їхніх прибічників, розкриває внутрішню логіку конспірологічного мислення, описує найпоширеніші технічні прийоми, що їх використовують у створенні «теорій змови».

Переклад з французької – Олексій Панич.

«Це моє життя» Рус Лагеркранц

Видавництво «Крокус»



Ця книга присвячена темі аутизму й соціальної ізоляції. Історія про те, як бути чотирнадцятилітнім підлітком і ніколи не почуватися таким, як інші.

Переклад зі шведської – Ганна Мамчур.

«Блакитний – теплий колір» Жул Маро

Видавництво «Видавництво»

Це ніжний, гірко-солодкий графічний роман про безрозсудну магію кохання, пронизаний енергією молодості, бунтарства та освітлений вічною жагою.

Переклад з французької – Елла Євтушенко.

«Крават» Отфрід Пройслер

Видавництво «Час Майстрів»

11

Це вже класичний твір юнацької літератури, який здобув Німецьку молодіжну літературну премію. Він про одвічну битву добра і зла, свободу людини, справедливість і любов, а також перемогу світла над темрявою, що дарує надію на краще майбутнє навіть у найтемніші часи.

Переклад з німецької – Неля Ваховська.

«Жінки та влада: Маніфест» Марі Берд

Видавництво Creative Women Publishing

Своєчасний маніфест про жінок і владу від всесвітньо визнаної класицистки та авторки бестселлерів New York Times.

Переклад з англійської – Юлія Криваль.

«Про бачення» Джона Берджера

Видавництво IST Publishing

Як тварини в зоопарках нагадують нам про взаємозв'язок між людиною і звірами? Що саме в перегляді військових фотографій подвоює їх вже



сильну жорстокість? Задаючи ці та інші питання, Берджер фундаментально змінює уявлення будь-якої людини.

Переклад з англійської – Роксолана Свято.

«Таємний сад» Мод Бегон

Видавництво Irbis Comics

Ця неймовірна історія про внутрішню трансформацію малої дівчинки та її доброти до свого брата, друзів, тварин та природи зможе вразити багатьох читачів.

Переклад з французької – Анастасія Марченко.

«Часосховище» Георгі Господінова

Видавництво «21»

12

Таємничий терапевт Гаустін засновує клініку, у якій лікують пацієнтів із хворобою Альцгеймера. Кожен поверх відтворює прожите пацієнтом десятиліття в найдрібніших деталях та переносить назад у часі.

Переклад з болгарської – Остап Сливинський.

«Мені п'ятнадцять років, і я не хочу померати» Крістін Ерноті

Видавництво «НК Богдан»

Це щемлива історія п'ятнадцятирічної дівчини, старшої з буржуазної родини, яка змушена жити у власному підвалі, коли її місто було окуповано німцями й оточене росіянами. Роман вважається класикою військової літератури.

Переклад з французької – Віктор Мотрук.



Видавці з ЄС

«Чормет» Маркіяна Камиша

Видавництво «Парадокс» (Болгарія)

Повість про людей, які живуть біля кордону Зони відчуження і збирають металолом. Про суворох і п'яних чоловіків, які мріють здати на метал все навколо них, навіть ядро Землі.

Переклад болгарською – Албена Стаменова.

«Б-52» Анатолія Дністрового

Видавництво Větrné mlýny (Чехія)

Історія сорокарічного Мирослава Шефера – топменеджера іноземного холдингу, який нехтує високою посадою заради кар'єри драматурга. Як тільки йому здається, що все йде по плану, він закохується в юну анархофеміністку Варю Кропоткіну, і його світ перевертається з ніг на голову.

Переклад чеською – Петр Каліна.

Василь Стус

Фонд Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka-Jeziorańskiego (Польща)

Переклад польською ранніх поезій Василя Стуса.

Переклад на польською – Марчін Гачковський.

«Останнє бажання» Євгенії Кононенко

Видавництво Volvox Globator (Чехія)

Сповідь колишнього чекіста, який виконував смертні вироки – вигаданого радянського письменника Івана Івака. Хоч авторка не натякає, чия біографія лягла в основу книжки, очевидно, що герой має втілення у реальному житті.



Переклад чеською – Йіржина Дворжакова.

«Місто» Валер'яна Підмогильного

Фонд Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka- Jeziorańskiego (Польща)

Перший визначний український урбаністичний роман, написаний 1927 року.

Переклад польською – Марчін Гачковський.

«Куди і звідки» Романи Романишин та Андрія Лесіва

Видавництво Barbara Fiore Editora (Іспанія)

Візуальна й інтелектуальна мандрівка крізь тисячі років, що оповідає про рух, міграції, мапи, навігацію і, зрештою, пошук свого шляху.

14

Переклад іспанською – Марта Ребон.

«Дошкуляка» Янни Багряної

Видавництво Perseus (Болгарія)

Роман, який крізь призму життя одного випускника вишу показує актуальні проблеми сучасності, пошуки власного шляху поміж духовним і матеріальним.

Переклад болгарською – Димитр Христов.

«Танець смерті. Щоденник добровольця батальйону Донбас» Ігоря Михайлишина

Видавництво Hubris (Литва)

Роман музиканта, який добровольцем пішов на війну. Ігор щиро описав усі її відтінки, форми та обриси.

Переклад литовською – Беатріче Белявців.

**«Дівчина з ведмедиком» Віктора Домонтовича**

Видавництво Septima Verlag (Австрія)

Блискучий приклад інтелектуальної української прози – роман про кохання поміркованого учителя і його учениці-бунтарки.

Переклад німецькою – Петер Гюмер та Ганна Гнедкова.

«Радіо ніч» Юрія Андруховича

Видавництво Fraktura (Хорватія)

«Радіо Ніч» – найгостросюжетніший, а водночас найліричніший твір Юрія Андруховича. Простір, у якому авантюрний роман зустрічається з фентезі, а Девід Бові – з мандрівними музикантами Середньовіччя.

15

Переклад хорватською – Дарія Павлешен та Ана Дуганджіч.

«План порятунку України» Леся Белея

Видавництво Fundacja Korporacja Na!art (Польща)

Книга-замальовка у дусі абсурдного реалізму, яка ретельно досліджує українські реалії і оповідає різні історії українського будення.

Переклад польською – Земовіт Щерек.

«Куди і звідки» Романи Романишин та Андрія Лесіва

Видавництво Forlæns Publishing (Данія)

Візуальна й інтелектуальна мандрівка крізь тисячі років, що оповідає про рух, міграції, мапи, навігацію і, зрештою, пошук свого шляху.

Переклад данською – Анна Шмідт Андерсон.

«Фелікс Австрія» Софії Андрухович

Видавництво Ergo Publishing House (Болгарія)



Магічна історія життя двох жінок на тлі історичного мережива Станіславова кінця XIX – початку XX століття.

Переклад болгарською – Раяна Христова Камберова.

«Куди і звідки» Романи Романишин та Андрія Лесіва

Видавництво Wytwórnia Magdalena Kłos-Podsiadło (Польща)

Два слова, які подорожній найчастіше чує у мандрах, – це «куди» і «звідки». «Куди прямуєш?», «Звідки ти?». Візуальна й інтелектуальна мандрівка крізь тисячі років у пошуках відповідей на ці та ще багато інших запитань.

Переклад польською – Міхал Петрик.

16

«Зб і б котів-детективів» Галини Вдовиченко

Видавництво Latvijas Mediji (Латвія)

Книга для молодшого та середнього шкільного віку. Персонажами книги є коти з оригінальними іменами, які оселилися в квартирі жінки та її племінника.

Переклад латвійською – Маріс Салейс.

«Місто» Валеріана Підмогильного

Видавництво Guggolz Verlag (Німеччина)

Визначний урбаністичний роман про Київ 20-х років, що раніше був невідомий німецькомовному читачеві.

Переклад німецькою – Александр Краточвіл.

«Мондегрін» Володимира Рафеєнко

Видавництво Wydawnictwo KEW (Польща)



У романі розповідається про Габу Габінського, біженця з українського Донбасу, який втік до столиці на початку українсько-російської війни. Роман досліджує, як пам'ять і мова формують нашу ідентичність і як ми тримаємося її незважаючи ні на що.

Переклад польською – Марчін Гачковський.

«Історія, варта цілого яблуневого саду» Максима Дупешко

Видавництво Nakladatelství Pavel Mervart (Чехія)

Цей роман – історія (не)звичайної людини, яка казала про себе: «Ich bin ein Czernowitzer». Але декому ця книжка сприйметься насамперед як історія міста з вкраденою душею, яке входило до складу багатьох держав протягом двадцятого століття.

Переклад чеською – Катерина Газукіна.

17

«Війна, що змінила Рондо» Романи Романишин та Андрія Лесіва

Видавництво Ragony (Угорщина)

Книга розповідає про місто Рондо, в якому живуть тендітні та вразливі істоти, зроблені зі скла, паперу чи повітряної кулі. Усе ідеально до фатального дня, коли настане війна.

Переклад угорською – Даяна Воннак.

«Без ґрунту» Віктора Домонтовича

Видавництво Central European University Press (Угорщина)

Модерністський роман, написаний наприкінці 1930-х – на початку 1940-х років і вперше опублікований в окупованому нацистами Харкові в 1942 році.

Переклад англійською – Оксана Розенблум.